CURRICULUM VITAE

|  |
| --- |
| Serena Alagna |
| Address: Via A. Caccianino 11, Milan |
| Telephone: 328\5390153 |
| Email: sereniella@libero.it |

Place of birth: Palermo

Date of birth: 03.26.1985

Nationality: Italian.  
Civil state: single

**WORK EXPERIENCE**

**Collaboration with translation agency Milano Traduzioni di Anna Rechnova, as freelance translator from English to Italian of technical texts such as certificates, contracts, brochures and handbook.**

**From November to December 2012: Collaboration with BlackBookVillas, an European leading agent in luxury properties rental, as translator and back office operator. My main tasks concerned drafting luxury villas and property’s descriptions that were to be added to the internal database; consequently I cared the relationships between owners and clients.**

**From July to November 2011: internship at the NGO CESIE in Palermo, as translator from English into Italian and vice versa of web pages, handbooks and brochures concerning the European cooperation programmes developed by the European partners, newsletters and other commercial texts. I’ve worked also as interpreter English/Italian in VET courses organized by CESIE and funded by EU.**

**From October to December 2010: internship at the translation agency CTI Communication Trend Italia as translator; my main tasks concerned the translation and proofreading of juridical, technical and economical texts from Russian and English into Italian.**

**I’ve worked also as freelance translator for Movimento Consumatori -Bergamo.**

**EDUCATION AND TRAINING**  
From 2008 to 2011: Master Degree in Specialised Translation achieved on 22nd of March 2011 at the School of Modern Languages for Interpreters and Translators (SSLMIT) in Forlì, University of Bologna.

Title of Thesis: “Hate speech in Russian mass medias”. Analysis of Russian medias in Putin’s Russia through the translation from Russian into Italian of two journalistic essays.

Supervisor Prof. M. De Michiel, professor in Editorial translation from Russian into Italian.

Test scores: 102/110

From 2003 to 2008: Bachelor Degree in Translation, Italian ad L2 and interculturality achieved on 12th of March 2008 at the University of Palermo, with a test scores of 107/110.

From 1998 to 2003: High school Diploma achieved at Secondary School S. Cannizzaro, Via G. Arimondi, 14, Palermo, Italy.

**FOREIGN LANGUAGES**

**English (spoken and written) excellent**. In 2000 I’ve followed an English language course at the British Council in London.

French (spoken and written) good.

Russian (spoken and written) excellent. In 2006 I’ve followed a course of Russian language and culture at the University MUBINT in Yaroslavl, where I’ve increased my knowledge of Russian culture and language. What is more in 2010 I’ve participated at the European Union’s Erasmus Mundus programme in Kaliningrad, Russia for a period of 5 months. In Kaliningrad I’ve attended the RGU Immanuel Kant, following Russian classes and taking exams in Russian language. This experience abroad increased my language skills and my capability to live on my own in a foreign country, getting in touch with a different culture and habits.

**IT KNOWELEDGE**

**Excellent knowledge of Office (**word, excel, access, power point), Internet and e-mail.

Very good knowledge of CAT Tools, in particular Trados and Multiterm thanks to the courses I’ve followed at the SSLMIT in Forlì. In 2010 I’ve obtained the first level certification of Trados. In addition I owe my personal licences for the use of the suite SDL Trados Studio 2009.

Excellent knowledge of the program Subtitle Workshop for movie subtitling.

**PERSONAL SKILLS AND COMPETENCES**  
Aptitude for team-work and problem solving.  
Leaning to work for achieving goals.  
Excellent communication skills  
High versatility  
Excellent ability to translate and synthesize in English, Russian and French.

Adequate knowledge of economics, history, anthropology and literature.

**PERSONAL CHARACTERISTICS**  
Enthusiasm, initiative and dynamism are quality that always pushed me to go on in my work as in my studies.

In every working and life situation I set my goals and try to achieve them with all my strength: once achieved I look for something that could allow me to grow in a professional and personal direction.

I’m very able to adapt myself in new working environments, so I’m very interested in travelling all over Italy and abroad. The experiences I acquired during my stays in foreign countries, such as Russia and UK, as well as the courses I attended, increased my predisposition to build very strong interpersonal relationships through the meeting with different cultures and lifestyles.

**INTERESTS**   
Sports: tennis and volleyball  
I love to travel and spend long periods abroad.

I have a great interest to be involved in social work.

I have a natural passion for music, literature and philosophy, as well as a strong interests in the environment of journalism and current events.